

**293 725 WOWs - Empowering Women with Disabilities (WOWs - Engelli Kadınları Güçlendirmek)**

TOTAL DURATION: 00:36:50

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:49	<p>Tolga: Merhaba. Kültürel açıdan farklı topluluklardan insanların engelli olarak iyi yaşamaktan bahsettikleri Speak My Language programına hoş geldiniz. Ben Tolga Okay. Multicultural Communities Council of South Australia için çalışıyorum. Söyleşilerimizde kültürel açıdan farklı topluluklardan engelli insanların nerede olurlarsa olsunlar iyi yaşamak için kişisel becerilerini ve toplum kaynaklarından nasıl yararlandıklarını öğreniyoruz. Bu engelli kişiler ve diğerleri aracılığı ile erişilebilir yerler, aktiviteler ve ilgili fırsatlar hakkında bizimle paylaşabilecekleri gerçek hikayeleri, ipuçlarını ve fikirleri paylaşıyoruz. Bugünkü konuğum Perth'ten Nurten Filiz Şah. Bize Women of World Stage Dünya Sahnesi Kadınları isimli kendi kurduğu ve başkanlığını yaptığı çok kültürlü bir platformdan bahsedecek. Bu platform kültürel ve dilsel açıdan farklı geçmişlerinden gelen üyelerden oluşan, kar amacı gütmeyen, herkesin söz sahibi olduğu bir yer. Kısaca WOWS, kadınlara ve ailelerine ilham verip güçlendirirken, dişil enerjinin besleyici, sevgi dolu, güçlü, onarıcı ve iyileştirici gücü ile yaşadığımız çok kültürlü Avustralya'da tüm topluluklar arasında köprüler kurarak olumlu değişiklikler yapmayı amaçlamakta. Gelin bu harika organizasyonun kurucusunun ağzından dinleyelim. Hoş geldin Filiz.</p>	<p>Tolga: Hello. Welcome to Speak My Language, where people from culturally diverse communities talk about living well with a disability. I'm Tolga Okay. I work for the Multicultural Communities Council of South Australia. In our conversations, we learn how people with disabilities from culturally diverse communities use personal skills and community resources to live well wherever they are. Through these people with disabilities and others, we share real stories, tips and ideas they can share with us about accessible places, activities and related opportunities. Today's guest is Filiz Sah from Perth. She will tell us about the Women of World Stage, a multicultural platform she founded and is in charge. It's a non-profit organisation with members from culturally and linguistically diverse backgrounds, where everyone has a voice. In short, WOWS inspires and empowers women and their families while aiming to make positive change in the multicultural Australia we live in by building bridges between all communities through the nurturing, loving, powerful, restorative and healing power of feminine energy. Let's hear from the founder of this wonderful organisation. Welcome, Filiz.</p>
00:01:53	00:01:57	Filiz: Hoş bulduk Tolga.	Filiz: Thanks, Tolga.
00:01:57	00:02:02	Tolga: Filiz, iyi ki geldin. Biraz kendinden bahseder misin? Sizi Avustralya'ya ilk getiren neydi?	Tolga: Filiz, I'm glad you came. Can you tell us a little bit about yourself? What first brought you to Australia?
00:02:07	00:03:05	Filiz: Teşekkürler. Kendimden bahsetmek zor olsa da deneyeceğim. 18 yıl önce geldim Avustralya'ya aile nedeniyle.	Filiz: Thank you. I find it difficult to talk about myself but I'll give it a try. I came to Australia 18 years ago for family reasons. Actually,

		<p>Aslında beni yazdığım yazılar ve şiirler bir şekilde buraya getirdi. Ve Avustralya'ya geldik. Geldiğimde hiç İngilizce bilmiyordum ve Avustralya hayatı hakkında hiçbir bilgim yoktu. Ve buraya geldikten sonra ailemdeki önemli kişileri kaybettim ve bazı sıkıntılar, bazı talihsizlikler yaşadım. Şanssızlıklar yaşadım ve bu dönemde hayata tutundum. Ve dolayısıyla yaşadığım tecrübeler ve başka insanların yaşadığı tecrübeler bir bütün olarak bize bu derneği kurmayı gerekli kıldı.</p>	<p>my writings and poems somehow brought me here. And we came to Australia. When I arrived I did not know English and knew nothing about Australian life. And after I came here, I lost important people in my family and I had some troubles and misfortunes. I was unlucky and held on to life during this period. And so my experiences and other people's experiences as a whole made it necessary for us to establish this association.</p>
00:03:06	00:03:14	<p>Tolga: Anladım. Filiz bir göçmen kadın ve anne olarak kimliğiniz toplumda lider olmanızı nasıl yardımcı oldu?</p>	<p>Tolga: I see. Filiz, how has your identity as a migrant woman and a mother helped you become a leader in society?</p>
00:03:19	00:07:02	<p>Filiz: Women of World Stage of House Incorporation kayıtlı bir dernek. Yasal bir dernek ve dernekte çok milletli, çok kültürlü, yani değişik kültürlerden ve milletlerden, dillerden, ırklardan, dinlerden gelen çok sayıda bayan ve aileleri var. Dernek üyeleri olarak ve aynı zamanda seyircilerimiz ve katılımcılarımız olarak. Yönetim kurulu dahil olmak üzere. Dünya Women of World Stage dünya kadınlarının sahnesi anlamına geliyor. Burada amacımız şu: ne olursak olalım, dünyanın neresinden gelirse gelelim biz birer kadınız ve hepimizin ortak sıkıntıları, ortak sevinçleri, ortak ihtiyaçları ve ortak istekleri var. Ve en başta insan olmak noktasında birleştiğimiz için ve Avustralya çok kültürlü bir millet olduğundan, çok kültürlü bir ülke olduğundan çocuklarımız ve bizler iş ortamlarımızda, sosyal hayatta, sivil hayatta ve ekonomik hayatta her anlamda sadece kendi ülkemizin insanlarıyla değil, diğer milletlerden gelen insanlarla da diyalog halindeyiz. Derneğimizin yapmak istediği şey bu farklı kültürler ve gruplar arasında bir iletişim kurmak, birbirine kaynaştırmak yani birbirleriyle bilgi alışverişini yapabilecekleri, birbirlerinin kültürlerini öğrenebilecekleri, aralarındaki benzerlikleri görebilecekleri ki bu</p>	<p>Filiz: Women of World Stage of House Incorporation is a registered association. It's a legal association and there are many women and their families who are multinational, multicultural, that is, from different cultures and nationalities, languages, races, religions. As members of the association, but also as our audience and participants. Including the board of directors. Women of World Stage means the stage of the women of the world. Our aim here is that no matter what we are, no matter where we come from in the world, we are women and we all have common problems, common joys, common needs and common aspirations. Since we are united in being human beings first and foremost, and because Australia is a multicultural nation, a multicultural country, we and our children are in dialogue not only with the people of our own country but also with people from other nations in every sense in our work environments, social life, civil life and economic life. The aim of our association is to establish a communication between these different cultures and groups, to bring them together, that is, to enable them to exchange information with each other, to learn about each other's cultures, to see the similarities</p>

		benzerlikler farklılıklardan çok çok daha fazla ve aradaki farklılıkları da anlayıp bu farklılıkların nedenlerini anlayıp onlara saygı gösterebilecekleri ortamlar oluşturup birbirlerini tanımalarını sağlamak ve aralarında dostluk, kuvvetli ve devam eden dostluk bağları kurmak. Diğer bir nedenimiz ülkeye yeni gelen veya buraya geldiği halde sadece birkaç yıl olmuş olan ve ülkedeki hayata, Avustralya hayatına entegre olamamış olan insanlara yardımcı olmak ve onlara ister iş hayatına, ister sosyal hayata, ister ekonomik hayata katılmalarında olsun ihtiyaçları olan konularda veya sıkıntı duydukları, onların önlerine engel teşkil eden konularda destek vermek ve yardımcı olmak ve onları gerekli gruplarla, network'ler ile paylaşımlarını sağlamak, onları o insanlara ulaştırmak ve hep birlikte güzel geleceğimiz için ve çocuklarımız için güzel bir dünya kurmak, kültürel tanıtımları yapmak ve kadınların kendilerine güvenlerini, yani içlerindeki güçleri keşfedebilmeleri ve kendilerine güvenlerini ve saygılarını sağlayabilmek ve onları toplumun üretken, yaratıcı, başarılı ve mutlu ve sağlıklı bireyleri haline getirmek için çaba gösteriyoruz.	between them, to create environments where they can get to know each other, where they can understand the differences, where they can understand the reasons of these differences and respect them, and to build friendship, strong and lasting bonds between them. Another reason is to help people who are new to the country or who have been here for only a few years and have not yet integrated into the life in the country, into the Australian life, and to support and assist them in the issues they need, whether in business life, social life or economic life, or in the issues that they have difficulties with, that pose a challenge for them, and to support them with the necessary groups, help them reach relevant networks and build a beautiful world together for our future and for our children, to make cultural promotions and to ensure that women feel confident. We strive to enable them to discover their inner strengths and to build their self-confidence and respect, and to make them productive, creative, successful, happy and healthy members of society.
00:07:03	00:07:10	Tolga: Dünya Sahnesinin Kadınları Platformunu başlatmak için size ilham veren başka neler oldu?	Tolga: What else inspired you to start the Women of the World Stage Platform?
00:07:16	00:11:59	Filiz: Aslında bir çok şey oldu buna ilham verem. İlk başta son yıllarda yaşadığım 2014 yılından bu yana yaşadığım sağlık sorunlarından ötürü bende oluşan Disability de dahil olmak üzere hatta bunun büyük bir etkisi var. Birçok şey. Yani bu yaşa kadar biliyorsunuz insanların her biri birer hikaye. Ben dahil olmak üzere, siz ve her birimiz dahil olmak üzere. Ve eminim hepimizin kendilerine göre hayat hikayeleri, yaşadıkları sıkıntılar, zorluklar var. Fakat ben inanıyorum ki bu sadece kadınlar değil, erkekler için de geçerli. Fakat kadınlar dünyanın değişik yerlerinde, kendi ülkemizde, başka ülkelerde, hatta Avustralya gibi ileri	Filiz: Actually many things inspired me. First of all, the health problems I've been experiencing since 2014, including the disability I've developed due to the health problems I've been experiencing since 2014. Many things. When you're at a certain age, you know that every single person is a story. Including me, including you, each and every one of us. And I'm sure we all have our own life stories, troubles and difficulties. But I believe that this is not only true for women, but also for men. However, in different parts of the world, in our own country, in other countries, even in developed countries such as Australia,

	<p>düzeyde yani gelişmiş ülkeler adı altında gelen ülkelerde bile kadınların yaşadığı özellikle Migrant yani göçmen bir kadın ve onların ailelerinin yaşadığı birçok sıkıntılar var. Kendi ülkelerimizde bir kadın olarak yaşamanın sıkıntılarını yaşarken, bunun üzerine göçmen olarak başka bir ülkenin, başka bir kültürün, başka bir dilin ve yaşam biçiminin içine girdiğimizde yaşadığımız, onun üzerine gelen çok ayrı, daha büyük sorunlar var. Ve bütün kendi yaşamımın içerisinde örnek olarak küçük yaşta başlayan hayata atılma hikayeleri, aileye destek olmak için anne ve babayı, babamızı çok küçük genç yaşta kaybetmiş olmamız ve aileme ailemin en büyük ferdi olarak anne baba görevini üstlenmek durumunda kalmam ve tabi ki bu görevin getirdiği maddi ve manevi sorumlulukları taşımak. Ve toplumda eşini kaybetmiş bir Widow yani dul bir bayan olarak kalıp bunun hem sosyal hem ekonomik savaşını vermek. Daha sonrasında Avustralya'ya gelip bir Migrant olarak kendi becerilerimi Türkiye'de edinmiş olduğum Work Experience'larımı, yani çalışma becerilerimi, Skill'lerimi burada kullanamıyor olmam. Dil engeli yüzünden, İngilizce engeli yüzünden ve daha sonrasında çalışırken karşılaştığım dil engeli gibi birçok sıkıntılar, şahit olduğum Bullying sıkıntıları ve en nihayetinde çocuğumun doğumundan sonra engelli bir hale gelişim ve bu engelliliğin getirdiği daha büyük sıkıntılar. Yani ben bunları hayatımın 7 Chapter'ı olarak tanımlıyorum. Her biri ayrı bir hikaye ama bu sıkıntıların ve bu engellerin üzerine yani bu sorunların üzerine engelli bir insan olmak Disability veya sağlık sorunlarıyla yaşayan bir insan haline gelmek, bana ve benim gibi olan insanların hayatlarını gözlemleyip onların hikayelerini görmek, onların sıkıntılarını ama sadece bu sıkıntılara gömülüp yani kader oyunculuğu yapmak yerine</p>	<p>women face many problems, especially migrant women and their families. While we experience the difficulties of being a women in our own countries, there are other, bigger problems that come on top of that when we go another country, another culture, another language and another way of life as immigrants. To give example from my own life; starting life from a young age, losing my parents at a young age and having to take on the role of parent to support my family as the eldest member of my family and of course carrying the material and moral responsibilities that this duty brings. And to remain in society as a widow who has lost her husband and to fight both socially and economically. Then coming to Australia and being unable to use my own skills, my work experiences that I had acquired in Turkey, as a migrant. Because of the English language barrier, and then the language barrier I faced while working, the bullying problems I experienced, and finally, after the birth of my child, becoming a disabled and the greater problems that this disability brought. So I define these as the 7 Chapters of my life. Each one is a different story, but on top of these problems and these obstacles, being a person with a disability, becoming a person living with disability or health problems, observing the lives of people like me and people like me, hearing their stories, their troubles, but instead of just being buried in these troubles, that is, putting the blame on the fate, we wanted to develop a platform that would enable others to see what they can achieve in life, what they can do, seeing the glass half full and try to enjoy their lives, and at the same time, rather than only enjoying their lives, use their existing skills, talents, knowledge and experience to be useful to themselves and society. And we have created an environment where all women can come to this</p>
--	--	---

		<p>hayatları için çaba gösteren, hayatta başarabilecekleri, yapabilecekleri şeyleri, yapabilecekleri işleri görebilip, bardağın dolu tarafını görüp hayatlarından zevk almaya çalışan ve aynı zamanda hayatlarından zevk almaktan ziyade mevcut olan becerilerini, yeteneklerini, bilgilerini ve tecrübelerini kullanıp kendilerine ve topluma faydalı olabilmelerini sağlayacak bir platform geliştirmek istedik. Ve buna bütün kadınlar gerek engeli olsun olmasın bütün kadınlar gelebileceği gibi özellikle engelli insanlarımızın da bu platformdan yararlanıp sadece faydalanmak, pasif bir katılımcı olarak kalmak yerine aktif olarak üretmek, becermek, çalışmak ve başarmak ve hayattan zevk almak isteyecekleri bir ortam oluşturduk ve onları bu aktivitelere dahil ettik.</p>	<p>platform, all women with and without disabilities, and especially people with disabilities can benefit from this platform and actively produce, accomplish, work and achieve and enjoy life instead of just benefiting from it and remaining as a passive participant, and we have included them in these activities.</p>
00:11:59	00:12:24	<p>Tolga: Filiz harika gerçekten. Bu platform gerçekten herkesin yararlanabileceği bir platform. Engelli ya da değil, bayan ya da değil, herkesin ilham alabileceği bir platform. Peki bu platform kendi başınıza yaptığınız bir organizasyon muydu? Bir yardım aldınız mı başkalarından, nasıl gelişti?</p>	<p>Tolga: Filiz this is really great. This platform is really a platform that everyone can benefit from. Disabled or not, female or not, it is a platform where everyone can be inspired. So was this platform an organisation you created on your own? Did you get any help from others, how was it formed?</p>
00:12:29	00:17:02	<p>Filiz: İlk başta, ilk başta aslında böyle bir organizasyon oluşturmak fikri yoktu. Tamamen doğal, organik bir oluşumdu yani. Sadece biz bayanlar olarak hastalığım süresince veya hastalanmadan önce toplumda gözlemlediğimiz birçok sorunlar vardı. Sadece engelli olmak aşamasında değil ama engelli olsak da olmasak da toplumda bir disconnectedness var. Toplum birbirinden kopuk, bağlarımız kopuk, komşuluk ilişkileri, arkadaşlık ilişkileri, insanlık ilişkileri, bir kopukluk var. Bunu tabii ki hayatımızda teknoloji ilerliyor, hayatlarımız yoğun. Çocuklarımız var, ailelerimiz var. Çalışıp kazanmak zorundayız. Fakat toplumda ciddi bir kopukluk var ve bu kopukluğun getirdiği birçok sıkıntı var. Discrimination gibi. Yani insan ayrımcılığı, ırkçılık</p>	<p>Filiz: At first, there was actually no idea of creating such an organisation. It was a completely natural, organic formation. Just as women, there were many problems that we observed in the society during my illness or before I got sick. Not only in terms of being disabled, but there is a disconnectedness in society whether we are disabled or not. Society is disconnected from each other, our ties are severed, neighborhood relations, friendship relations, human relations, they all are disconnected from each other. Of course, technology is advancing in our lives, our lives are busy. We have children, we have families. We have to work and earn money. But there is a serious disconnectedness in society and this disconnection</p>

	<p>veya yalnızlık, soyutlanmış olmak, dışlanmış olmak, toplumda yalnız kalmak ve bunlardan kaynaklanan mental sorunlar var, ciddi psikolojik sorunlar var. Ayrıca toplumsal sorunlar var, ekonomik sorunlar var. Özellikle Migrant olan ülkeye yeni gelmiş insanlar için. Biz kadınlar olarak bütün bunları konuşup tartışıyorduk, üzülüyorduk, paylaşıyorduk ama aktif olarak hiçbirimiz bir şey yapmıyorduk. Yani hep bir şeylerin değişmesi yönünde bir dileğimiz vardı ama bu sadece bir dilek olarak devam ediyordu. Aktif olarak bir adım atılmamıştı. Sonrasında benim burada komşu ile olan bir diyalogum var. Kendisi hastalandığında ambulansla hastaneye getirilip geri götürüldüğünde, geçmiş olsun dediğimizde bana ve kızıma söylediği ilk şey, "siz Türk müsünüz?" oldu ve ben "Evet Türküm" dediğimde "bütün bu ülkeye gelen göçmenler kim olursa olsun, Türk olsun olmasın ve hepsi ülkeyi ya terk etsinler ya da burada bizim gibi olsunlar" dedi. Daha sonra benim kızım eve gelirken bana bir takım sorular sordu. "Bu göçmenler kim? Kötü insanlar mı?" Şeklinde bir takım birbirini takip eden cevaplarının zor olduğu sorular sordu ve kızım dört buçuk yaşındaydı. Bu aşamada ben ilk defa fark ettim ki bunları sadece konuşarak, birbirimiz arasında sohbetler yaparak çözemeyeceğiz. Bir adım atmamız gerekiyor ve bu adımı hem kendimiz için hem şu anımız için, hem geleceğimiz ve çocuklarımızın geleceği için ve gelecek nesiller için yapmamız gerekiyor. Ve bu nedenle eve gelmez kızım ile konuştuktan ve sorularını cevaplamaya çalıştıktan sonra arkadaşlarımı arayıp bu derneği başlatmak istediğimi bildirdim ve başlattıktan sonra biz 12 kişi olarak başka bayanlar benim gibi düşünen bayanlar bir araya geldik. Toplam 12 kişiydik ilk başta. İlk toplantımız 12 kişilik küçük bir gruptu ve bir sonraki ay bu 35 kişiye, bir sonraki ay 70</p>	<p>brings many problems. Like discrimination. I mean, there are mental problems, serious psychological problems caused by human discrimination, racism or loneliness, being isolated, being excluded, being alone in society. There are also social problems and economic problems. Especially for migrants, for those who have recently arrived in the country. As women, we were talking and discussing all these things, we were sad, we were sharing, but none of us were actively doing anything. So we were always wishing that things would change, but it was just a wish. No active steps were taken. Then I had a conversation with my neighbor. She got sick and was taken to the hospital with an ambulance and taken back home, and we went to wish her well. The first thing she said to me and my daughter was "Are you Turkish?" and when I said yes, she said "All the immigrants who come to this country, regardless of who they are, whether they are Turkish or not, they should all leave the country or be like us here". Later, on our way back home my daughter asked me some questions. "Who are these migrants? Are they bad people?" She was four and a half years old when she asked series of questions that were difficult to answer. At this stage, I realised for the first time that we will not be able to solve these problems by just talking among ourselves. We needed to take a step and we needed to do it for ourselves, for our present, for our future, for the future of our children and for future generations. And so as soon as I came home, after talking to my daughter and trying to answer her questions, I called my friends and told them that I wanted to start this association and after I started it, we came together as 12 people, with other ladies who thought like me. At first, we were 12 people. Our first meeting was a small</p>
--	---	---

		<p>kişiyeye katlanarak bu şekilde çoğaldı. Derneğimiz 2019 Mart ayında faaliyetlere başladı. Ama 2019'un sonunda resmi bir dernek haline geldik ve o zamandan bu zamana kadar gerek festival niteliğinde aylık toplantılar gerek haftalık gerek iki haftalık değişik aktiviteler yaptık değişik alanlarda.</p>	<p>group of 12 people and the next month it grew to 35 people, the next month to 70 people and so on. Our association started its activities in March 2019. But at the end of 2019, we became an official association and since then we have held monthly meetings as a festival and weekly or bi-weekly activities in different areas.</p>
00:17:03	00:17:11	<p>Tolga: Filiz harika gerçekten. Peki bu derneğinizde ne tür aktiviteler ve etkinlikler düzenlendiğini söyleyebilir misin?</p>	<p>Tolga: Filiz this is really great. Can you tell us what kind of activities and events are organised in your association?</p>
00:17:14	00:22:16	<p>Filiz: Tabii ki. Öncelikle bu dernek dediğim gibi bir platform. İnsanları bir araya getirmek, aradaki engelleri, Discrimination'ı, Racism'i kaldırmak için kurulmuş kadınları ve ailelerini ve göçmenleri güçlendirmek, topluma adapte etmek için kurulmuş bir dernek. Bu aşamada 4 tane büyük kategori var ve bu 4 kategori altında çok çok değişik türlü türlü aktiviteler var. 4 kategorimiz şöyle diyebiliriz. Health and Well-Being yani sağlık ve iyi yaşam, iyi hissetme konusundaki aktiviteler. Community Integration, ülkeye yeni gelen yeni gelmiş birkaç daha birkaç senedir Avustralya hayatına girmiş olan ailelere, kadınlara, ülkeye adapte olmalarını sağlamak ve bu adaptasyonu yaparken kendi kimliklerini koruyabilmelerini, kendi kültürel kişiliklerini, aidiyet duygularını da koruyabilmeleri için. Yani asimile değil, adaptasyon, Integration. Bu açıdan kendi kültürleri ve buradaki kültürü arasında farklı büyük Conflict'ler, çatışmalar yaşamadan bu geçişi düzgün bir şekilde yapabilecekleri community integration aktiviteleri yaptık. Üçüncü kategorimiz Art and Culture, yani sanat ve kültürel etkinlikler. Bu sanat ve kültürel etkinliklerde yine birbirinden farklı birçok etkinlik yapıyoruz. Kültürlerin kendi sanatlarını, müziklerini, el becerilerini, danslarını ve her türlü daha aklınıza gelebilecek her türlü aktiviteleri gösteriyoruz ve kültürlerin birbirlerini tanımalarını sağlıyoruz. Aynı zamanda kişilerin</p>	<p>Filiz: Of course. First of all, as I said, this association is a platform. An association founded to bring people together, to remove barriers, discrimination, racism, to empower women and their families and migrants, to adapt them to society. At this stage there are 4 big categories and under these 4 categories there are many, many different kinds of activities. Our 4 categories are as follows. Health and Well-Being: Activities related to health and well-being, feeling good. Community Integration: It aims to help families and women who are new to the country and have been living in Australia for a few years to adapt to the country and to preserve their identity, their cultural identity and their sense of belonging. So not assimilation, but adaptation and integration. In this respect, we have done community integration activities where they can make this transition smoothly without experiencing different major conflicts between their own culture and the culture here. Our third category is Art and Culture, meaning art and cultural events. In these art and cultural events, we organise many different activities. We show the cultures' own arts, music, handicrafts, dances and all kinds of other activities you can think of, and we enable the cultures to get to know each other. At the same time, we are trying to show people that they can maintain their own culture and that they belong to the society and that they are part of this society, that</p>

	<p>kendi kültürlerini devam ettirebilmelerini ve topluma ait olduklarını ve bu toplumun, uymaya çalışmaktan ziyade, bu toplumu da kendilerine kendilerini kabul ettirmek yerine sadece başkalarının da bunun bu büyük puzzle'ın bir parçası olduklarını, asıl parçaları olduklarını insanlara göstermeye çalışıyoruz. Art ve kültürel aktiviteler dışında Capacity Building dediğimiz yani kapasitelerini geliştirmek, iş bulmak, aile hukuku, disability hakkında bilgi edinmeleri ve engelli ortamlarda bilgi edinmeleri, ülkenin kurallarını, kanunlarını öğrenmeleri. Bir Domestic Violence, yani aile şiddeti ya da dışarıda herhangi bir şiddetle karşılaştıklarında, sorunla karşılaştıklarında nerelere, hangi kurumlara başvurabileceklerini bildikleri, gelip el becerilerini ve kendi yeteneklerini veya geçmiş iş tecrübelerini yenileyip, gerekli kişilerle kaynaşip kendi alanlarında iş bulabilmelerini ve birçok alanda bu şekilde etkili etkinlikler de sağlıyoruz. Ve en son bir koro kurduk. Bu birçok etkinliklerimiz, haftalık, aylık yaptığımız ya da her iki haftada bir yaptığımız düzenli aktivitelerimizin, workshop'larımızın, sınıflarımızın dışında ayriyeten senenin değişik zamanlarında festivaller yapıyoruz. Ve bir koro kurduk. Bu koroyu da Wows Multicultural Choir olarak adlandırdık. Bu koro Avustralya'da olan, hatta belki de dünyadaki türünün en güzel örneği ve Avustralya'da olan ilk koro. Member'larımız, üyelerimiz, farklı milletlerden, kültürlerden ve backgroundlardan geliyorlar. Ve dünyanın değişik milletlerinden, kültürlerinden ve dillerinden olan şarkıları beraber seçip, beraber çalışıp, beraber Arrange edip beraber müziği oluşturup beraber öğrenip beraber söylüyoruz. Diyebilirim ki bu grupta engelliler var ve Avustralyalı veya diğer kültürlerden gelen insanlar Türkçe şarkıları öğrendiği gibi biz de onların şarkı ve türkülerini</p>	<p>they are not just trying to fit in, not just trying to impose themselves on this society, but that others are part of this big puzzle, that they are the real pieces. We also have Capacity Building for building their capacities, finding a job, learning about family law, learning about disability, learning about the rules and laws of the country. There's also Domestic Violence, which is for when they encounter domestic violence, i.e. family violence or any violence outside, we provide effective activities in many areas such as where they know where and which institutions they can apply to when they encounter problems, they can come and renew their manual skills and their own skills or past work experience, they can mingle with the necessary people and find a job in their own fields. And finally we formed a choir. Apart from these activities, regular activities, workshops and classes that we do weekly, monthly or every two weeks, we also organise festivals at different times of the year. And we formed a choir. We called this choir Wows Multicultural Choir. This choir is the first choir of its kind in Australia, perhaps the rarest of its kind in the world. Our members come from different nationalities, cultures and backgrounds. And we choose songs from different nations, cultures and languages of the world, work together, arrange them together, create the music together, learn and sing them together. I can say that there are people with disabilities in this group and we learned their songs and folk songs, just as Australians or people from other cultures learn Turkish songs.</p>
--	---	--



		öğrendik.	
00:22:16	00:22:31	Tolga: Muhteşem, Filiz tam da bu noktada deneyiminize göre kültür, sanat ve müzik hayatı yaşamada ve başkalarıyla bağlantı kurmada nasıl bir rol oynuyor? En güzel sen cevap verebilirsin tam da bu noktada.	Tolga: Magnificent, Filiz, at this point, in your experience, what role do culture, art and music play in living life and connecting with others? It's you who you can answer this question best.
00:22:34	00:25:14	Filiz: Bence ve geçmişte yaptığımız etkinliklere bakarak söylüyorum ki kendi hayatımdan, kişisel hayatımdan ve organizasyon olarak yaptığımız etkinliklere baktığımda söylüyorum ki kültür ve sanat bence en büyük rolü oynuyor. Yani eğitici, öğretici, kapasiteyi geliştirici birçok aktivite elbette ki yapabilirsiniz ve bunların her biri ayrı ayrı faydalı. Ama kültür ve sanatın, o aktivitelerin yapamayıp kültür ve sanatın yaptığı çok farklı, çok büyük bir şey var. Çünkü kültür, sanat ve müzik, bunların bir evrensel dili var. Toplumlara bunların birçok açıdan faydası var. Birincisi toplum içerisinde yani, insanlar bu aktiviteleri yaparken hep beraber çalışıyorlar. Birlikte nasıl çalışabileceklerini, bir araya gelip nasıl bir şey üretebileceklerini öğreniyorlar farklı kültürlere, farklı inançlara, farklı dillere sahip olsalar da. İkincisi başka ülkelerin kültürlerini görmüş oluyorlar. Bu da ne kadar benzer olduklarını anlamalarını sağlıyor. Mesela bir müzikle, bir dansla veya bir el sanatıyla karşılaşıyorsunuz. "Aaaa bunu biz de yapıyoruz kendi ülkemizde" dediğinizde olduğu zaman bu insanlar arasında otomatik olarak bir Unity, birliktelik oluşturuyor. Kaynaştırma, kaynaşma oluşturuyor. Doğal bir kaynaşma, zorlanmış bir kaynaşma değil. İnsanların içinden gelerek kendilerini buldukları ve kendilerini başkalarının hayatlarında buldukları bir ortak nokta veriyor insanlara. Ve tabii ki kültür ve sanat aynı zamanda fiziksel ve psikolojik. Sağlığa katkıları çok büyük. Stresi azaltıyor. Aslında vücuttaki ağrıları dahi bilimsel anlamda yapılan araştırmalarda vücuttaki ağrıları,	Filiz: Looking at the events we've done in the past, from my own life, from my personal life, and looking at the events we've done as an organisation, I think culture and arts play the biggest role. So, of course, you can do a lot of activities that are educational, instructive, capacity-building, and each of these is useful in its own way. But there is something very different, something very big that culture and arts do that those activities cannot do. Because culture, art and music have a universal language. They benefit societies in many ways. First of all, people work together when they do these activities. They learn how they can work together, how they can come together and produce something, even if they have different cultures, different beliefs, different languages. Secondly, they see the cultures of other countries. This makes them realise how similar they are. For example, you encounter music, a dance or a handicraft. When you say "Oh, we do this in our own country as well", this automatically creates unity among people. This creates cohesion. It is a natural fusion, not a forced fusion. It gives people a common ground on which they find themselves and find themselves in the lives of others. And of course culture and art are also physical and psychological. Their contribution to health is enormous. It reduces stress. In fact, it has been proven with scientific research that it reduces the pain in the body, chronic pain, and enables people to cope better with their disabilities or their problems such as psychological problems and depression, and even heal. Because art has a

		<p>kronik olan ağrıları azaltıyor ve insanların gerek Disability'leriyle veya gerek psikolojik ve Depression gibi sorunlarıyla daha iyi baş edebilmesini hatta iyileşebilmesini sağlıyor. Çünkü sanatın iyileştirici bir etkisi var insan hayatında.</p>	<p>healing effect on human life.</p>
00:25:15	00:25:25	<p>Tolga: Filiz doğru söylüyorsun. Kendin de engelli bir birey olarak bu organizasyonun hayatını nasıl şekillendirdiği hakkında bilgi verebilir misin?</p>	<p>Tolga: Filiz you are right. As a disabled person yourself, can you tell us about how this organisation has shaped your life?</p>
00:25:30	00:28:01	<p>Filiz: Elbette. Birçok güzel insanla tanıştım. Yani belki de bu organizasyona dahil olmasaydım bu kadar çok, bu kadar güzel insanlarla tanışma imkanım olmayacaktı. İkincisi, bu organizasyon bir birey olarak aslında gerçek anlamda büyümeme yardımcı oldu ve bu büyüme aslında progresif bir büyüme ve sonsuza kadar devam edecek. Fakat organizasyon aracılığıyla daha önce farkında olmadığım birçok şeyin farkına vardım. Buna pratik bilgiler de dahil olmak üzere nerede ne gibi aktiviteler var, servisler var. Yani yardım alınması icap ettiğinde nerelere başvurmak gerekiyor? Devletin düşünce yapısı, kültürler arasındaki ilişkiler ve kültürleri anlama açısından, tanıma açısından büyük bir etkisi oldu. Ama en çok sevdiğim noktası şu: Benim hayatımdaki en büyük etkilerinden biri olan engelli bir insan olarak- kendi kapasitemi, yapabileceklerimi görebilmek. Aslında kendimizi engelli olarak tanımlamak bence yanlış. Disability kavramı da çok hoşuma gitmeyen bir kelime. Biz aslında birçok Ability'leri olan insanlarız. Birçok özellikleri olan insanlarız. Yani mesela benim bazı fiziksel sınırlamalarım olabilir. Ama bu sınırlamalarla fiziksel sınırlaması olmayan insanların yapamadığı birçok şeyi yapabiliyorum. Ve bunu görmeme sahip oldu. Ve önemli olan şu ki sizin yapabileceğiniz şeylere ve kendi içinizdeki güce yoğunlaşmanız ve başkalarına da bu konuda yol açmanız ve örnek</p>	<p>Filiz: Of course. I met many beautiful people. So maybe if I had not been involved in this organisation, I would not have had the opportunity to meet so many beautiful people. Secondly, this organisation has actually helped me to really grow as an individual and this growth is actually progressive and will continue forever. But through the organisation I became aware of many things that I was not aware of before. This includes practical information, including where and what activities and services are available. In other words, where to turn to when you need help. It had a huge impact on the state's mindset, on the relations between cultures and on understanding and recognising cultures. But what I love the most is this: As a person with a disability, which is one of the biggest influences in my life - to be able to see my own capacity, what I can do. In fact, I think it is wrong to define ourselves as disabled. Disability is also a word I don't like very much. We are actually people with many abilities. We are people with many characteristics. I mean, for example, I may have some physical limitations. But with these limitations I can do many things that people without physical limitations cannot do. And it helped me see that. And the important thing is that you concentrate on what you can do and the power that is within you and that you pave the way and set the example and inspire others to</p>

		olmanız ve başkalarını da isteklendirmeniz.	do the same.
00:28:01	00:28:13	Tolga: Doğru söylüyorsun Filiz. Röportajımızı dinleyen başka engelli ya da engelli olmayan bayanlar da olabilir. Onlara ne gibi tavsiyelerde bulunabilirsin? Son olarak.	Tolga: You are right, Filiz. There may be other disabled or non-disabled women listening to our interview. What advice can you give them? Last but not least.
00:28:17	00:31:48	Filiz: Güzel bir soru. Teşekkür ederim bunu sorduğun için. Şunu demek istiyorum. Hayatınızda ne yaşarsanız yaşayın hiçbir şey devamlı değil. Hiçbir sorun devamlı değil. Hiçbir üzüntü, hiçbir ayrılık, hiçbir ölüm, hiçbir hastalık sonsuza kadar aynı şekilde seyretmiyor. Benim söylemek istediğim şey lütfen eğer bir Migrant bayansanız ülkeye göçmen olarak gelmiş, sağlık sorunlarınız engelleriniz yoksa dahi lütfen İngilizce konuşmaktan çekinmeyin. Yanlış da olsa hata yapmaktan, hata yaparım diye konuşmaktan korkmayın. Konuşmaya devam edin. Sadece kendi ülkemizin insanları bize çok faydalı oluyor. Yani buraya geldiğimizde ilk kendimizi attığımız yer kendi ülkemizden olan insanların olduğu gruplara katılmak oluyor ki bu çok güzel. Ama bununla kısıtlı kalmayın. Çünkü hem dil öğrenebilmeniz hem de çok kültürlü bu ülkede daha mutlu, daha huzurlu yaşayabilmeniz ve görüş açınızı, kafa yapınızı genişletebilmeniz için diğer insanlarla da diyalog halinde olun ki hem İngilizce öğrenebilesiniz hem de hoşgörünüzü geliştirebilesiniz ve ayrıca bu sayede kendi kültürünüzü de daha iyi öğrenebilirsiniz. Çünkü ben diyebilirim ki buraya geldikten ve diğer insanlarla tanıştıktan sonra ben Türk kültürünü daha iyi öğrendim. Onların sordukları sorular neticesinde. Üçüncüsü. Lütfen sorunlara değil çözümlere odaklanın. Çünkü sorunlar hayatımızda engelli olsak da olmasak da her zaman var. Ama bu sorunlara kapılıp hayattan vaz geçerse ve kendimizi kapatırsak bu sorunların sadece büyümesine	Filiz: That's a good question. Thank you for asking me that. I want to say this. No matter what you experience in your life, nothing is permanent. No problem is permanent. No sorrow, no separation, no death, no illness is the same forever. What I want to say is please, if you are a migrant woman who came to this country, even if you do not have health problems or disabilities, please do not hesitate to speak English. Don't be afraid to make mistakes, even if they are wrong, and don't be afraid to speak out in case you make a mistake. Keep talking. Having people from our own country is very useful for us. So when we come here, the first thing we do is to join groups with people from our own country, which is very nice. But don't stop there. Not only to learn the language, but also to live happier and more peaceful lives in this multicultural country and to broaden your perspective and mindset. In addition to learning English and developing your tolerance, you can also learn more about your own culture by engaging in dialogues with other people. Because I can say that after coming here and meeting other people, I learned Turkish culture better. As a result of the questions they asked. Third. Please focus on solutions, not problems. Because problems always exist in our lives, whether we are disabled or not. But if we get caught up in these problems and give up on life and close ourselves off, we will only cause these problems to grow and make us unhappy, we will have an unhappy life. We'd be wasting our time. Please focus on solutions, not problems, and reach out to the

		<p>ve mutsuzluğuza yardımcı oluruz, mutsuz bir hayat geirmiş oluruz. Zamanımızı boşa harcamış oluruz. Lütfen sorunlara değil özömlere odaklanın ve size yardımcı olabilecek gruplara ulaşın. Bu bizim grubumuz olabilir. Women of World Stage gibi. Size yardımcı olacak servislere ulaşın ve kendinizi dışarıya atın. Bir birey olarak ne yapamıyorum değil, ne yapıyorum? Kendi hayatım için, ailem için, toplum için ne yapabilirim? Bu soruyu sorduğunuzda göreceksiniz ki elinizde çok değerli bir hazine var. Her birinizin ayrı ayrı bir özelliği ve bilgisi var. Bu toplumda sadece alıcı değil, yani almaya muhta olan değil, bu topluma verebilecek kapasitesi olan vasıflı ve becerikli insanlarsınız. Lütfen bunu görün.</p>	<p>groups that can help you. This could be our group. Like Women of World Stage. Reach out to the services that can help you and get yourself out there. As an individual, the question is not what I'm unable to do, it's what I am doing. What can I do for my life, for my family, for society? When you ask this question, you will see that you have a very valuable treasure. Each of you has a specialty and knowledge. In this society, you are not only recipients, that is, people who need to receive, but you are skilled and capable people who have the capacity to give to this society. Please see this.</p>
00:31:50	00:31:55	<p>Tolga: Filiz harika bir iş yapıyorsun. Peki bizi dinleyen bayanlar sana nasıl ulaşabilir?</p>	<p>Tolga: Filiz you are doing a great job. And how can the ladies who listen to us reach you?</p>
00:31:58	00:34:14	<p>Filiz: Birçok şekilde ulaşabilirler. Tolga iznin olursa telefonumuzu verebilir miyim bir sakıncası yoksa. Telefon numaramızı ülke koduyla da vereyim çünkü yurt dışından da belki ulaşmak isteyenler olabilir. +6104 17 68 42 57. Ayrıca bir web sayfamız var. Bu röportajda her şeyi tabi ki çok iyi açıklayamadım ama verdiğimiz servisler ve aktiviteler, kültürel aktiviteler hakkında bilgi sahibi olmak isterseniz grup hakkında bilgi sahibi olmak isterseniz veya bize ulaşmak isterseniz lütfen <a href="http://www.wows.org.au">www.wows.org.au</a> Bu web sayfasına bakabilirsiniz. İngilizce bilmeyenler için <a href="http://www.wows.org.au">www.wows.org.au</a> Web sayfamı Ve Facebook sayfamızda da eğer Women of World Stage yazarsanız Facebook sayfamıza ulaşabilirsiniz. S-t-a-g-e-.</p>	<p>Filiz: They can reach in many ways. Tolga, if you don't mind, I'd like to give you our cell phone. Let me also give you our phone number with the country code because there may be people who want to reach us from abroad. +61 417 684 257. We also have a web page. Of course I couldn't explain everything very well in this interview, but if you want to know about the services and activities we provide, cultural activities, if you want to know about the group or if you want to contact us, please see this web page <a href="http://www.wows.org.au">www.wows.org.au</a>. For those who don't speak English, you can find my website <a href="http://www.wows.org.au">www.wows.org.au</a> and our Facebook page if you type Women of World Stage. S-t-a-g-e-.</p>
00:34:16	00:34:17	<p>Tolga: Filiz ok teşekkür ediyorum.</p>	<p>Tolga: Filiz thank you very much.</p>
00:34:18	00:34:51	<p>Filiz: Tolga ben ok teşekkür ederim böyle bir fırsatı verdiğin için. İyi bir konuşmacı olduğumu söyleyemem. şunu da gözlemliyorum. 18 yıldır Avustralya'da olduğum için bazı Türkçe kelimeleri hatırlamakta zorlanıyorum konuşurken.</p>	<p>Filiz: Tolga, thank you very much for giving me such an opportunity. I can't say I'm a good speaker. I have realised that as I have been in Australia for 18 years, I find it difficult to remember some Turkish words when I speak. Thank you for understanding and helping me.</p>

		Teşekkür ederim anlayış gösterdiğin ve yardımcı olduğun için. Dilimiz sürçtü ise lisanımıza affola diyelim eski Türkçe'yle.	Forgive me if I slipped my tongue.
00:34:51	00:34:58	Tolga: Estağfurullah Filiz, her şey harikaydı. Ayrıca Türkçen de çok güzel bu arada. Kendine iyi bak.	Tolga: Not at all Filiz, everything was great. And your Turkish is very good, by the way. Take care of yourself.
00:35:01	00:35:10	Filiz: Teşekkür ederim. Teşekkür ediyorum. Sen de kendine iyi bak. Herkese çok çok sevgiler, selamlar. Hayatı sevin arkadaşlar. Bay bay.	Filiz: Thank you. Thank you. You take care of yourself too. Much love and greetings to everyone. Love life, friends. Bye-bye.
00:35:11	00:36:41	Tolga: Bugün bize ayrılan zamanın sonuna geldik. Filiz'e bize konuk olduğu ve hikayesini bizimle paylaştığı için çok teşekkür ediyoruz. Filiz tüm kadınlara. Hayatta engellere rağmen hedeflerinize ve hayallerinize ulaşmak ve çocuklarımız ve gelecek nesiller için daha iyi bir gelecek inşa etmek için bizimle birlikte yürüyün diyor. Dünya Sahnesi kadınları olarak eğer dünya bir sahne ise bize düşen bu oyunda elimizden gelenin en iyisini yapmak dedi. Kaydımızdan memnun kaldıysanız lütfen daha fazlasını bulabileceğiniz web sitemiz <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> 'yu ziyaret edebilir ve lütfen başkalarına da Speak My Language programından bahsedebilirsiniz. Ayrıca bizi Facebook, Twitter, Instagram veya LinkedIn'den de arayabilir ve bu programı Avustralya genelinde ve belki de dünya çapında konuşmaya devam etmemize yardımcı olabilirsiniz. Multicultural Communities Council of South Australia Speak My Language Programını South Australia'da sunmakla gurur duyuyor. Department of Social Services tarafından finanse edilen Speak My Language programı, Avustralya'daki tüm etnik and multicultural communities councils ve multicultural councils'ler arasında bir ortaklık aracılığı ile Avustralya'da hizmet vermektedir. Ulusal yayın ortaklarımız SBS ve NEMBC'dir.	Tolga: Today we have come to the end of our allotted time. We would like to thank Filiz for being our guest and sharing her story with us. Filiz is calling out to all women. She's asking them to walk with them to achieve their goals and dreams despite obstacles in life and build a better future for our children and future generations. She said "As the Women of the World Stage, if the world is a stage, it is our duty to do our best in this play." If you are satisfied with our registration please visit our website <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> where you can find out more and please tell others about the Speak My Language program. You can also connect with us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue to talk about this program across Australia and perhaps around the world. The Multicultural Communities Council of South Australia is proud to deliver the Speak My Language Program in South Australia. The Speak My Language Program, funded by the Department of Social Services, operates in Australia through a partnership between all ethnic and multicultural communities councils and multicultural councils in Australia. Our national broadcast partners are SBS and NEMBC.